

Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymczasem Eliasz powiedział do niego: Zostań tu, proszę, gdyż JAHWE posyła mnie nad Jordan. Lecz on odpowiedział: Jak żyje JAHWE i jak żyje twoja dusza, że cię nie opuszczę. Poszli zatem obaj.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za chwilę Eliasz powiedział do Elizeusza: Zostań tu, proszę, gdyż JAHWE posyła mnie nad Jordan. Lecz on odpowiedział: Jak żyje JAHWE i jak żyjesz ty sam, że cię nie opuszczę. Znow więc wyruszyli obaj.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Elias znowu powiedział mu: Proszę, zostań tu, bo JAHWE posyła mnie do Jordanu. Odpowiedział: Jak żyje JAHWE i jak żyje twoja dusza, nie opuszczę cię. Szli więc dalej obydwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeszcze mu rzekł Eliasz: Proszę siedź tu; bo mię Pan posłał do Jordanu. Który odpowiedział: Jako żywy Pan, jako żywa i dusza twoja, że się ciebie nie puszcze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu Eliasz: Siedź tu, bo mię JAHWE posłał aż do Jordana. A on rzekł: Żywie JAHWE i żywie dusza twoja, że się ciebie nie puszcze! A tak szli pospołu obadwa,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy rzekł Eliasz do niego: Zostań, proszę, tutaj, bo Pan posłał mnie aż do Jordanu. Elizeusz zaś odpowiedział: Na życie Pana i na twoje życie: nie opuszczę cię! I szli dalej razem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł do niego Eliasz: Pozostań tutaj, gdyż Pan posłał mnie nad Jordan. Lecz ten odpowiedział: Jako żyje Pan i jako żyjesz ty, że cię nie opuszczę. I poszli obaj.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedział mu Eliasz: Zostań tu, proszę, ponieważ JAHWE posłał mnie nad Jordan! A on zapewnił: Na życie JAHWE i twoje życie, nie opuszczę cię! I poszli razem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zwrócił się do niego Eliasz: „Zostań tutaj, gdyż JAHWE posłał mnie nad Jordan”. On zaś mu odpowiedział: „Przysięgam na JAHWE i na twoje życie, że cię nie opuszczę!”. Szli więc dalej razem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Eliasz prosił go: - Zostań - proszę - tutaj, gdyż Jahwe posyła mię nad Jordan. Odpowiedział: - Na żyjącego Jahwe, na życie twojej duszy: nie opuszczę cię. I poszli obydwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав йому Ілія: Сиди тут, бо Господь післав мене аж до Йордану. І сказав Елісей: Хай живе Господь і хай живе твоя душа, не полишу тебе. І пішли оба.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Eliasz powiedział: Zostań tutaj, bo WIEKUISTY wysłał mnie nad Jarden. Ten jednak odpowiedział: Jak żywym jest WIEKUISTY i żywa twoja dusza – nie

			opuszczę cię. Więc poszli obydwój.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Eliasz powiedział do niego: "Posiedź tu, proszę, gdyż JAHWE powstał mnie nad Jordan". Lecz on rzekł: "Jako żyje JAHWE i jako żyje twoja dusza, nie opuszczę cię". Obaj więc poszli dalej.